الجمـهورية الجزائـرية الديمقـراطية الشعـبية

وزارة التعـليم العـالي والبحـث العلـمي

جـامعة الأمير عبـد القادر
للعـلوم الإسـلاميـة قسنطينة

كلية الآداب والحضارة الإسلامية
قسم اللغة العربية

دراسة كرونولوجية وفنّية في آثار محمد ديب الأدبية

بحث مقدم لنيل شهادة دكتوراه العلوم في الأدب العربي الحديث والمعاصر

إعـداد الطالـبة :
نسيمة يعقوبي

إشراف الأستاذ :
د. محمد العيد تاورتة

أعضاء لجنة المناقشة:

الاسم واللقب	الرتبة	الصفة	الجامعة الأصلية
د. رابح دوب	أستاذ التعليم العالي	رئيسا	جامعة الامير عبد القادر بقسنطينة
د. محمد العيد تاورتة	أستاذ التعليم العالي	مشرفا و مقررا	جامعة قسنطينة 1
د. راح طبجون	أستاذ التعليم العالي	عضوا مناقشا	المدرسة العليا للاساتذة بقسنطينة
د. نوال بومعزة	أستاذة التعليم العالي	عضوا مناقشا	جامعة الامير عبد القادر بقسنطينة
د. رشيد قريبع	أستاذ التعليم العالي	عضوا مناقشا	جامعة قسنطينة 1

السنة الجامعية: 2014- 2015 م / 1435- 1436 هـ

الملخصات

الملخص باللغة العربية.

الملخص باللغة الفرنسية.

الملخص باللغة الإنجليزية.

التلخيص باللغة العربية

محمد ديب كاتب وأديب جزائري، ولد بتلمسان غرب الجزائر يوم 21 جويلية سنة 1920، وتوفي في 02 ماي عام 2003 بفرنسا بضاحية لاسان سان كلو بباريس، كان مولده الأدبي عام 1952 حين صدرت له أول رواية بعنوان "الدار الكبيرة"، وقد نشرتها "لوساي" الفرنسية، و نفدت طبعتها الأولى بعد شهر واحد، وفي عام 1954 نشر رواية "الحريق" التي تعلن عن إرهاصات الثورة الجزائرية، ثم كتب رواية "النول" عام 1956، لتكون ثلاثية شهيرة اسمها "الجزائر". فقد كرّس محمد ديب قلمه لخدمة قضية وطنه، فاشتهرت كتاباته الأولى بالملامح الواقعية، ثم تغيّرت رؤيته بعد الاستقلال من خلال روايته "من يذكر البحر"، فتميزت رواياته الجديدة بالرمزية وبظلال شاعرية، وصارت تعالج موضوعات من صميم الحياة والواقع، وتطرح قضايا الوطن والصورة والمجتمع.

أصبحت رواياته تتحدث عن القهر والذلّ والهوان والاضطهاد الذي كان يتعرض له الإنسان الجزائري والعربي، كما تميزت بالتجديد والابتكار والإبداع، فالتصقت بالهموم الشعبية، وتأثرت بالتيارات الأدبية المختلفة من الواقعية إلى الرواية الجديدة إلى ما بعد الحداثة.

فجاء أسلوبه متميزا بلغته القريبة من أعماق النفس الإنسانية،وبذلك يعدّ من مؤسّسي الفرونكوفونية في الجزائر.

وكان يدعو إلى التعرف على الآخر، وعلى الثقافات والحضارات، ويدعو أيضا إلى التحرّر من العادات والتقاليد البالية، هادفا إلى الحرية الواسعة والشاملة.

فإذا كان محمد ديب رساما بارعا، ومصورا فوتوغرافيا متميزا من خلال كتابه "تلمسان، أماكن للكتابة"، فهو أيضا شاعر فذّ، وفي رواياته تتعانق ألوان المصوّر وأنغام الشاعر ، فهو رسّام في شعره، وشاعر في لوحاته.

وقد مارس الروائي محمد ديب في كتاباته الحديثة نوعا من التشتيت والكتابة المفتوحة التي لا علاقة لها بالأجناس الأدبية، وتجلّي في روايتيه الأخيرتين "لايزا" و"سيمورغ"، وهذا ما حدّد نظرته الجديدة للعالم ببعدها الفني والفلسفي، ولقد اختصّ هذا البحث الموسوم بـ"دراسة

كرونولوجية وفنية في روايات محمد ديب الأدبية"، بمحاولة جادة للبحث عن محمد ديب، وتقديمه باللغة العربية، والكشف عن فكره وعن المواضع التي خاض فيها قلمه، والتعرّف على طريقته الخاصّة ذات الأسلوب الفني المتفرّد.

ورغبةً منا في الإحاطة بالموضوع من شتى جوانبه، هيّأنا للبحث خطة قائمة على دراسة هذه الأطروحة من خلال معالجة محاورها الكبرى والرئيسية، فكانت مكوّنة من: مقدمة وتمهيد، وثلاثة أبواب ثم خاتمة وملاحق.

وقفنا في الباب الأول عند محمد ديب في بيئته وسيرته وآثاره الأدبية على البيئة التاريخية والسياسية والثقافية، و تضمّن الفصل الثاني سيرة محمد ديب و آثاره الروائية، أما الباب الثاني الموسوم بـ"التطوّر الفني في آثار محمد ديب الروائية" فقد اشتمل على ثلاثة فصول: الفصل الأول منه خصّصناه للحديث عن الرواية الواقعية والمتمثلة في: ثلاثية الجزائر، والفصل الثاني تضمّن المرحلة الجديدة في آثار محمد ديب الأدبية، وهي متمثلة في رواية "سيمورغ" ، أما الفصل الثالث فهو لتحديد التقنية الكتابية الروائية وتطورها في آثار محمد ديب الأدبية.

أما الباب الثالث الموسوم بـ "الجهود الكتابية والنقدية والترجمية حول آثار محمد ديب" فيشمل الفصلين التاليين: الفصل الأول كان فيه الحديث عن جهود الكتابة والنقد والترجمة حول آثار محمد ديب باللغة العربية، والفصل الثاني منه تضمّن الحديث عن جهود الكتابة والنقد والترجمة حول آثاره باللغات الأجنبية.

أما الخاتمة فهي عبارة عن أهمّ النتائج التي توصّلنا إليها والتي استنتجناها في عشرين نقطة، يمكن القول عنها أنها تثير العديد من التساؤلات بقدر ما تحاول الإجابة عن الإشكاليات التي شكّلت جوهر البحث، هذه التساؤلات التي تعيد صياغة الإشكالية المطروحة بطرق مختلفة، وفتح آفاق أخرى للنقاش والبحث. هذا إلى جانب تحديد قائمة المصادر والمراجع المعتمدة، والملاحق الخاصة بالأعلام والصور والملخصات وتلك التفاصيل المتعلّقة بطفولة وحياة محمد ديب.

وهكذا تشكلت رؤية محمد ديب الإبداعية، وتطورت من خلال الظروف التاريخية والثقافية، وفتحت فضاءات واسعة لكل باحث، ليجد متعة في اكتشاف أعماله الأدبية بلغته الشعرية، وبحوارية نصوصه وعالمية أفكاره، فتحصّل الروائي محمد ديب بجدارة على صفة الكونية.

Résumé en français :

Mohamed Dib est un auteur et un homme de lettres algérien, né à Tlemcen à l'ouest de l'Algérie le 21 Juillet 1920, et décédé le 02 Mai 2003 en France en Seine Saint Cloud à Paris, sa naissance littéraire fut en 1952 lors de la parution de son premier roman « *La grande maison* » publié par la maison d'édition française «du Seuil », dont la première édition a été entièrement vendue après un mois.

Et en 1954 il a publié le roman intitulé « l'Incendie » qui proclame le commencement de la révolution algérienne, il a ensuite écrit le roman « *Le Métier à tisser*» en 1956, qui représente une trilogie connu sous le nom « Algérie », Mohamed Dib a consacré sa plume pour servir son pays, ses premiers écrits portaient des traits réalistes, puis sa vision des choses a changé après l'indépendance par son roman « *Qui se souvient de la mer*» ses nouveaux romans se sont distingués par le symbolisme, et par une ombre de talent poétique, il a commencé alors a traiter des sujets qui porte plus sur la vie et la réalité. Et qui concerne les questions de la nation, de la révolution et de la société.

Ses romans ont traités dés lors d'oppression, d'humiliation, de dédain et de persécution dont l'algérien et l'occidental étaient sujets, ses romans ont aussi eu des particularités telles que le renouvèlement, l'innovation et l'originalité qui ont collés aux problèmes populaires, et ont été influencé par différents courants littéraires ; que ce soit réalisme, romans moderne ou postmodernes.

Sont style distinctif était ancré dans une langue profondément humaine. Considérée comme l'un des fondateurs de la Francophonie en Algérie, Il incitait à aller vers l'autre, vers les cultures et les civilisations, et inciter en outre à se libérer des coutumes et traditions anciennes et viser à une vaste et complète liberté.

Si Mohammed Dib était un peintre, un photographe hors pair par son livre "*Tlemcen ou les Lieux de l'écriture*" il est aussi un fin poète, Et dans ses romans se rejoignent couleurs du photographe et tons du poète, il est un peintre dans sa poésie et un poète sur ses tableaux, Mohammed Dib a appliquer dans ses écrits modernes un genre de dispersion et d'écriture libre qui n'a aucun rapport avec les autres genres littéraires, ce qui s'est montré dans ses deux derniers romans intitulés « *Laezza* » et « Simorgh » Et c'est ce qui a déterminé ses nouvelles perspectives sur la dimension artistique et philosophique du monde. Cette recherche s'est faite sur « L'étude chronologique et artistique des romans de Mohammed Dib en arabe », comme essaie sérieux sur Mohammed Dib, sa présentation en arabe, montrer ses idées, les sujets que sa plume a aborder et sa façon particulière d'écrire portant un style artistique distinct.

Et notre désir d'aborder le sujet dans tous ses aspects, nous a conduis a un plan de recherche qui se tient en trois rubriques, cette thèse se compose d'une introduction, d'un préambule et de trois rubriques comme mentionnés ci-dessus puis d'une conclusion et d'une annexe, nous avons tout d'abord entamé l'étude par l'environnement et la biographie de Mohammed Dib et ses particularités littéraires puis son environnement, historique, politique et culturel, nous avons abordé dans la seconde rubrique le parcours de Mohammed Dib et ses particularités romancières, quant a la troisième rubrique intitulé « Evolution artistique des

particularités romancières de Mohamed Dib » qui inclus les chapitres suivants : Nous avons parler dans le premier chapitre du roman réaliste (La trilogie de l'Algérie) , le deuxième chapitre concernais la nouvelle phase des particularités littéraires de Mohammed Dib, représenté dans le roman « Simogh », quand au troisieme chapitre traite du renouvellement de la technique de l'écriture romancière et sa modernisation dans les particularités littéraires de Mohammed Dib.

Le troisième chapitre est intitulé "Les efforts de l'écriture, de la critique et de la traduction sur les particularités de Mohammed Dib qui comprennent les deux chapitres suivants : le premier traite de la discussion sur les efforts de l'écriture, de la critique et de la traduction sur les particularités de Mohamed Dib en langue arabe, le deuxième chapitre traite des efforts d'écriture, de critique et de traduction sur les particularités de Mohammed Dib dans les langues étrangères.

La conclusion a comporté nos plus importants résultats en vingt points, plus ces points ont essayés de répondre aux questionnements posés plus ils ont en posés de nouveaux qui refaçonne la problématique d'une autre manière, puis ouvre de nouveaux horizons pour la discussion et la recherche en plus de la liste des sources, références et annexes.

Ainsi se forma la vision créative de Mohammed Dib, Et a évolué à travers les conditions historiques et culturelles, a ouverts de vastes horizons pour tous chercheurs, trouvant un plaisir dans la découverte de ses travaux littéraires dans sa langue poétique et par le bisais des dialogues de ses textes et l'universalité de ses idées, Mohammed Dib a donc obtenu avec mérite un caractère universel.

Summary in English :

Mohammed Dib is a writer and an algerian man of letters, born in Tlemcen in western Algeria on July 21st, 1920, and died on May 2nd, 2003 in France in Seine Saint Cloud in Paris, his birth in literature was in 1952 when the publication of his first novel "the Big House" published by the French publishing house "Seuil", whose first edition was sold out after a month.

And in 1954 he published the novel titled "Fire" which proclaims the beginning of the Algerian revolution, he then wrote the novel "The Loom" in 1956, which represents a trilogy known as "Algeria", Mohammed Dib has devoted his pen to serve his country, his early writings were bearing realistic traits and his vision changed after independence starting from his novel "Who remembers the sea," his new novels distinguished themselves by their symbolism and by a shadow of poetic talent, he then began to treat subjects that talks more about life and reality, and on issues of the nation, the revolution and society.

His novels have dealt then with oppression, humiliation, scorn and persecution of the Algerian and Western man, his novels have also had features such as the renewal, innovation and originality that stuck to popular problems and were influenced by different literary currents; whether realism, modern or postmodern novels.

His distinctive style was rooted in a deeply human language. Considered one of the founders of La Francophony in Algeria, he encouraged getting close to the others, getting to know the cultures and civilizations, and to encourage breaking free from customs and ancient traditions and aim at a big and complete freedom.

If Mohammed Dib was a painter, an outstanding photographer seeing his book "Tlemcen ; locations of where to write" he is also a fine poet, and in his novels merge color and tones of the photographer and the poet, he is a painter in poetry and a poet in his paintings, Mohammed Dib has applied in modern literature a kind of dispersion and free writing which has no relation with other literary genres, which is shown in his last two novels entitled "Laezza" and "Simorgh" And that's what determined his new outlook on artistic and philosophical dimension of the world. This research was on "The chronological and artistic study of Mohammed Dib novels in Arabic," as serious writing about Mohammed Dib, his presentation in Arabic, showing his ideas, the topics his pen approached and his particular way of writing bearing a distinct artistic style.

And our desire to approach the subject in all its aspects, has lead us to a research a plan which deals with three topics, this thesis consists of an introduction, a preamble and three sections as mentioned above then a conclusion and an appendix, we first began the study by the environment and the biography of Mohammed Dib and his peculiarities in literature and his historial, political and cultural environment, we discussed in the second section of the course the features of Mohammed Dib novels, as to the third section entitled "Evolution of the novelistic artistic features of Mohamed Dib," which included the following chapters: We talk in the first chapter of the realistic novel (the trilogy of Algeria), the second chapter deals with the new phase of the literary features of Mohammed Dib, represented in the novel "Simogh"

as to the third chapter : the renewal of the art of novel writing and modernization in the literary features of Mohammed Dib.

The third chapter is entitled "The efforts of writing, criticism and translation on the peculiarities of Mohammed Dib which include the following two chapters: the first deals with the discussion on the efforts of writing, critisism and translation on the peculiarities of Mohamed Dib in Arabic, the second chapter deals with writing efforts, criticism and translation on the peculiarities of Mohammed Dib in foreign languages.

The conclusion featured our most important results in twenty points, the more these points have tried to answer the questions asked, the more they have dealt with new ones that reshapes the problem in another way, and opens new horizons for discussion and research in addition to the list of sources, references and appendices.

Thus was formed the creative vision of Mohammed Dib, and has evolved through the historical and cultural conditions, has opened up vast opportunities for all researchers, finding pleasure in the discovery of his literary work in its poetic language and the dialogues of its texts and the universality of his ideas, Mohammed Dib has deservedly earned universality.